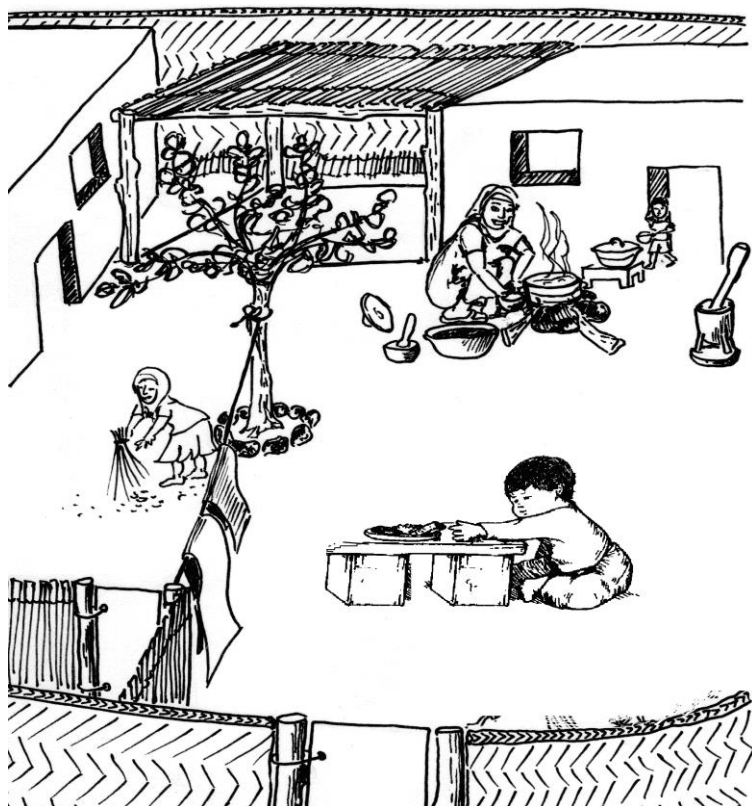




Yala du nooši yugonnó



TUDAGA



TOUBOU

TÙ

Tibesti

Yala du nooši yugonnó

Une famille sans maladie

أسرة بدون مرض

Livret de santé tiré de :

كتاب الصحة للجميع (Where There Is No Doctor) et
كتاب الصحة لجميع النساء (Where Women Have No Doctor)

publiés par the Arab Resource Collective (ARC)



Langue : Tudaga (Toubou) – parlé :

- au Tibesti au Tchad
- au Kavar au Niger
- au Fezzan et Koufra en Libye

تتطق اللغة التبو :

- بتبيستي في تشاد
- بكوار في نيجر
- بفران في ليبيا

Traduction du titre :

Une famille sans maladie

ترجمة العنوان :

أسرة بدون مرض

Genre : santé

Réalisé par : Sheryl Ortman (*dites Šedei*)

Saisi à l'ordinateur par : Ôyi Mahûmut

Images tirées des deux livres de santé déjà cités,
sauf le dessin de la page de couverture fait par Anja Neuhaus-
Höneisen et le dernier dessin du livre fait par Joshua Ortman (*dites*
Moliř Kandamař)

Revu et corrigé par : Salah Tchikinni
Kandamař (*Mark Ortman*)

Première édition provisoire : 100 exemplaires (*juin 2012*)

© 2012 Comité pour le
Développement de la
Langue Tedaga

© لجنة لتطوير لغة التبو 2012

Adibi ôgunni-ĩ



Nga koo di ôgunno koo hanandinĩ ?

Yina ada guru, tooni gunna, njogusê togusoo, nuro ôgunno :

- Kôĩ ngo sôlle njuadĩ hi njuadú.
- Tugũa nuã njizennĩ, ôwonni buyindi.
- Oor čuačuanjini. Ôwonni lôka ha yaraŋgini.
- Goũsu budi njaabi.
- Kusar numa yôide togusi.

Ôgunno ndogusoo, zaga nooša du nduhukĩ :

- Maša gala amba yidada yubu ! Maša gala-ã duna njendi. Ôwonni, odi-ĩ hi mannu duna čendi. Ôwonni maša gala-ã lôko somũwo, guri-ĩ hi mannu čenu budi hidenú.
- Logotorii-ĩ yusu ŋalsu !
- Sura logotoraa êska-ã yê sura tudagaa-ã yê du suat.
- Šia guru ereda du čûunġiã yê pomba guru šidena čitiã yê du suat.

Kusar numa migizi ôwonni budi lobnjinîe koo : guri-ĩ tuzudo

Kusar numa migizi ôwonni budi lobnjinî čî ŋîzĩwo, guro numa tuzudo.

Taa, ndû kohĩ ?

- Maša yunu turo asubu čindi du čîde yubu ! Asumma yîni-ĩ du ni čî. Yîni kogoyaa-ã du ni čî. Suli-ĩ du ni čî. Hosu-ã du ni čî. Galu ni yubu ! Susa ôhurre hundã zida-ã ni yubu !
- Hôbube guru asubu du čîka čûo. Taa, guram 325 (*kadura ôguzuu yê dîgidem saã hoo yê*) yum naani čû du yubu ! Tûgohu yê dûnogu yê.

Nûgoi adiba guru lo čubudĩ ?

Lo-ĩ adiba guru čubudĩ, zaga hunã anna ilimnna-ã mannu ôwonni hanayundú. Čĩidi, anna mundugã gunna « Durri ni yidanú, amba ni yidanú » čindi. Čĩidi anna guru yuhati : « Kada kiši-ĩ du čûkã ha čidi » čindi. Čĩidi yire yee mu yee ôwonni anna ilimnna-ã hanayundú.

Tuguũ ndeni



Nûgoi tuguũ ndenĩ gali-ĩ ?

- Odo tuguũ čabîe koo, didi kuyo di wošiyunú. Ôwonni bûrdui togusú.
- Odi-ĩ tobusã muro koo di tuguũ hu ayi-ĩ duyunoo, guro hunã hidenú kômma su tuzi.
- Yuũ ayii-ĩ odi-ĩ kizena mundu du čuadi.
- Ayi-ĩ mannu odo hunã tuguũ čenîe koo, nooša mundu du tuati.
- Ayi-ĩ odo hunã tuguũ čenîe koo, lôko naani yuũ hunã bôli di bozi.
- Ayî odo hunã tuguũ čenîe koo, kumayinu odo gudi gyunú.



Nûgoi Yuũ kabunaraa-ã zodu-ã ?

- Yuũ kabunaraa-ã na, yuũ ôrezaa-ã na odi-ĩ hi nooša du čuadú.
- Yuũ kabunaraa-ã yĩ čilaannó di kelenuũ ni marda bôli gunnó di, odi-ĩ hi toũ yeĩe koo, odi-ĩ wošiyei nohĩe mannu togusi.
- Dina-ã ha sagahunu naani, ada môliyun turo čati. Zaga čatĩ ayê hundã yuũ kabunaraa-ã čendĩ yĩngaldu.
- Yuũ kabunaraa-ã gûrse budi barayini. Toi yĩngaldu adiba guru yumma kînniĩ marda-ã du duyundi. Taa, ada hundã yuũ gosu čidi.

Nûgoi odo Galaa-ã môhunni-ĩ ?

Gala odo hunã lôko êgi
čîduã gunna tuguũ čeni.
Ôwonni lôko naani yî
yigezi bôli di yida. Toi
yîngaldu muro môhunni.



Nûgoi odo Sukaa-ã tuni-ĩ ?

Suka odo hunã lôko êgi
čîduã gunna marda čeni.
Ôwonni yî yigezú. Taa
odo hunã hauyinî tuno
togus.



Zaga bôle tudogusudĩ

Kizena guru, tira šiša du aũ aũ hu čeni. Aũ kũmnji yidauwo, aũ gudi hi ôwusu-ã du čeni. Maska-ã yê tôodi-ĩ yê ni, kayuã yê boyaa-ã yê du aũ aũ hu čeni.



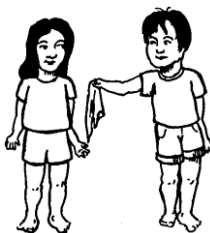
Ôwusu-ã du. Amma sũkunoo, kazu a wuziktinã tooni aũ hu tudoki tooni maša ha tudoki.



Aũ kusar hunã ha hopusa yidado guru hu lenũwo.



Tooni kagi tooni šidenu njuboo.



Kayuã yê hongaa yê boyaa yê.



Maša yaltudo tooni mũstudo aũ čuboo.

Zaga ôrozi-ĩ amma laũ nooši tũkĩ :

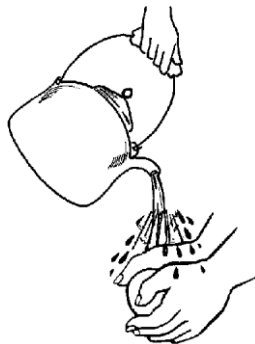
1- Aũ kadi yida do turo kôĩ turo ho toom. 	2- Nĩ-ĩ tigiri toomu-ã ha čilam. 	3- Ada-ã turo tigiri nĩ-ĩ hi abi čenĩ, toomu-ã kubaa leyi. 
4- Taa odi-ĩ čudĩ čĩ ayi hunã bazu-ã tigiri kubo odii-ĩ êbi hunã du sarči če. 	5- Ayi-ĩ maša yibeyinĩe togusã, gubudi kuba hunã yĩ yigezĩ čihinedu yibeyinĩ čĩidi, êbi hunã ko-ĩ di wũni-ĩ abusčunu doguromma ha čon. Êbi hunã bôli gunnó kor du hanayunú. 	6- Yagabi-ĩ du maša to čubo. Taa, anna-ã gunna toombĩe toguso. 

Zaga yagabi-ĩ bôli kohudirĩ :

- Tasa-ã yê gudura-ã yê gunna sôbun tooni tîhi di yiges. Togusîe koo norogĩ yûhu walayuo.
- Boya-ã yê huraša-ã yê norogi-ĩ lôka ha lônu.
- Yagabi-ĩ du kazu ni bekurú, kaha hi bekurú. Sûktiyindie tooni wôršidiyindie togusoo, kubo ndurã ko ndurã ha nakiri.
- Ada-ã huši hundã dogu du lopuri.

Zaga maša-ã bôli kohudirĩ :

- Kuba nuã tîbi-ĩ yibenĩ di gubudi ni yî sôbun četu yiges. Mašaniĩ di gubudi ni yî yiges. Ada-ã ha maša yeĩ di gubudi kuba nuã yê hundã yê yî yiges.
- Yîni onno yê yîni kogoyaa onno yê mašaa zuda du anna-ã čubudiã ha yeũ leyunú. Ôwonni lôko naani lôommi yê kuba nuã yê gali di yî yiges.
- Susa zuda du anna-ã čubudiã yê miã zuda du čubudiã yê gali di yî yiges.
- Maša-ã kulo kaha yê sûsu yê ni beũú. Beũwo pipila hundã maša du tudohudi.



- Ôreza-ã tûne anna-ã mašayindiã ha yeũ ko duyundú.
- Šidenu-ã ôrdi dunodo. Muro lôko huši-ĩ hi bozoo, mîkuroba-ã girra hunã ha lôdundi. Taa, maša-ã ha bozoo, mîkuroba-ã maša-ã du tûrri. Toi yingaldu didi yenduru šidenu-ã maša-ã ha su bozú.



Annexe : L'Orthographe touboue

CONSONNES : La plupart des consonnes touboues ont la même valeur que celles du français. Exceptions :

Le **č**, ou **c**, (ex : **čôhuri**) est prononcé comme le 'tch' en français.

Le **h** (ex : **hosu**) est aspiré comme le 'h' en anglais.

Le **nj** (ex : **anja**) est prononcé comme le 'ndj' en français.

Le **ñ** (ex : **ñê**) est prononcé comme le 'gn' en français.

Le **ŋ** (ex : **nuli**) est prononcé comme le 'ng' en français.

Le **s** suivi du **a** / **o** / **u** est prononcé comme, en français le 's' au début d'un mot, le 'ss' au milieu d'un mot ou le 'ç'. Mais parfois, quand le **s** est suivi de **e** / **i**, il peut être prononcé, soit comme le 's/ss/ç', soit comme le 'ch' en français. Donc, dans ces derniers cas, afin d'aider le lecteur toubou, le **š** s'ajoute au **s** (ex : **šĩĩ**).

QUELQUES AUTRES PRECISIONS :

- On écrit toujours **k** et *jamaïs* 'c' ou 'q'.
- Le **g** est toujours prononcé comme 'gazelle', 'gorge' ou 'guêpe' en français et *jamaïs* comme 'genou' ou 'gifle'.

VOYELLES : Le système vocalique du toubou est nettement différent de celui du français et se divise en deux :

1) les voyelles tendues

(fermées / **î ô**
pures) **ê û**

2) les voyelles relâchées

(ouvertes / **i o**
déformées) **e u**
a

En plus, quelques-unes de ces voyelles peuvent être nasalisées, et ceci est indiqué par le signe « tilde » mis au-dessus d'une voyelle : **ã**, **ĩ** et **ũ**.

Par contre, en français la nasalisation est indiquée par une voyelle suivie par la lettre 'n' : 'matin', 'ton', 'vent'. C'est-à-dire, le mot 'banc' en français serait écrit **bã** en toubou.

Le **a** (ex : **aski**) est prononcé comme le 'a' en français.

Le **ê** (ex : **êre**) est prononcé comme le 'é' (ou 'er') en français.

Le **e** (ex : **eberu**) est prononcé comme le 'ê' (ou 'ai' dans le mot 'lait' en français).

Le **î** (ex : **tîbi**) est prononcé comme le 'i' en français.

Le **i** (ex : **diri**) n'existe pas en français mais se rapproche du 'i' bref en anglais comme dans le mot 'sit'.

Le **ô** (ex : **ôtu**) est prononcé comme le 'o' ou le 'ô' en français dans les mots 'oser' ou 'ôter'.

Le **o** (ex : **ormo**) est prononcé comme le 'o' en français dans les mots 'ordre' ou 'bonne'.

Le **û** (ex : **dûbu**) est prononcé comme le 'ou' en français.

Le **u** (ex : **yurusu**) n'existe pas en français mais se rapproche du 'u' bref en anglais comme dans le mot 'put'.

QUELQUES REMARQUES :

➤ Si une voyelle en suit une autre, toutes les deux sont prononcées : c'est-à-dire, **ai** en toubou on se prononcerait 'ai' en français.

➤ La NÉGATION s'écrit avec un accent aigu, d'habitude sur la dernière voyelle :

čudurú = 'il ne voit pas' (**čuduru** = 'il a vu')

hakunno yugó = 'il n'a pas trouvé'.

➤ L'ARTICLE DÉFINI est indiqué soit par **-ĩ** ou **-ã** soit par **mmi** ou **mma** ajouté à la fin du nom ou de l'adjectif :

bûni = 'puits' → **bûni-ĩ** = 'le puits'.

dobĩ = 'fille' → **dobimmi** = 'la fille'.

➤ L'APPARTENANCE est indiquée par les voyelles géminées (doublées) à la fin d'un mot :

susu dûji-ĩ = 'herbe de la chamelle'

maša-ã anna lidiaã = 'la nourriture est pour les gens qui viennent'

ملحق: الحروف التبو

الحروف الصوتية:

في اللغة التبو كل حرف صوتي له شكلين مختلفين مع النبرة العوض أو بدونه. مع النبرة العوض يكون الحرف الصوتي ممدود أو صافي يقترب على الحروف الصوتية مثل «أ، إ، أ» في اللغة العربية.

حرف الصوتي بدون النبرة العوض يكون متغير أو متراخ تلك الأشكال من الحروف الصوتية لا توجد في اللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك الحرفين الصوتيين «ê» و«e» لا يوجدان في اللغة العربية و أيضاً الحرف الصوتي «ô» لا يوجد إنما قريب من «أو».

الحروف الساكنة:

توجد ثلاثة حروف ساكنة في اللغة التبو الذي لا توجد في اللغة العربية: الحرف «g» قريب من الحرف «غ» لكن الحرف «g» نطقه عالي من حرف «غ». الحرف «ñ» و الحرف «ŋ» شكلين من الحرف «ن» لكن «ñ» و «ŋ» نطقهما عميق في الحنجرة من «ن». مثلاً:

ñ	ŋ
	
ñê	ŋam
معزة	قطّ

Alphabets

Toubou	a	ā	b	č	d	e	ê
Français	l <u>a</u> c	s <u>a</u> ns v <u>e</u> nt	b	T <u>ch</u> ad	d	fê <u>t</u> e l <u>a</u> it	é <u>c</u> ole aimer <u>e</u>
Anglais	f <u>a</u> ther h <u>o</u> t	—	b	<u>Ch</u> ad	d	f <u>e</u> d	c <u>a</u> ke b <u>a</u> it
عربي	أ	—	ب	تش	د	—	—

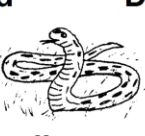
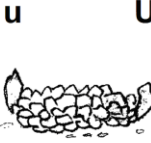
Toubou	g	h	i	î	ĩ	k	l	m
Français	<u>g</u> are <u>g</u> uerre	—	—	il l <u>y</u> cée	—	<u>k</u> ilo <u>q</u> uand <u>c</u> amp	l	m
Anglais	<u>g</u> et <u>g</u> uide	<u>h</u> at	s <u>i</u> t	s <u>ea</u> t s <u>ee</u> d	—	<u>k</u> ing <u>q</u> ueen <u>c</u> ome	l	m
عربي	—	ح	—	إ	—	ك	ل	م

Toubou	n	nj	ñ	ŋ	o
Français	n	N <u>d</u> jaména	ag <u>n</u> eau	parking <u>g</u>	f <u>o</u> rt
Anglais	n	<u>i</u> njury <u>e</u> ngine	c <u>a</u> nyon	parking <u>g</u>	b <u>o</u> ught c <u>a</u> ught l <u>a</u> w
عربي	ن	نج	—	—	—

Toubou	ô	p	r	s (s <u>a</u> ma du)	s (š <u>i</u> ma du)
Français	d <u>o</u> s	p	~r	s <u>a</u> le tasse c <u>e</u> lui l <u>e</u> çon n <u>a</u> tion	<u>ch</u> at <u>sch</u> éma
Anglais	<u>b</u> oat f <u>o</u> e	p	~r	m <u>a</u> son l <u>e</u> sson r <u>i</u> ce	<u>sh</u> ip s <u>u</u> gar n <u>a</u> tion
عربي	أو	پ	ر	س	ش

Toubou	t	u	û	ũ	w	y	z
Français	t	—	<u>t</u> out	—	<u>o</u> ui	<u>y</u> eux	<u>z</u> éro ma <u>i</u> son
Anglais	t	<u>pu</u> t	<u>du</u> e <u>dew</u> <u>bo</u> ot	—	<u>w</u> ater	<u>y</u> ard	<u>z</u> ero e <u>a</u> sy bu <u>zz</u> ard
عربي	ت	—	و، أ	—	و	ي	ز

Tudaga

a  aski	A  kayuã	b  barbi	č  čôhuri	d  direnu
e  eberu	E  êre	g  gimiĩ	h  hosu	i  diri
î  tibi	Î  êĩ	k  karaha	l  lôĩ	m  mûzi
n  no	N  anja	ñ  ñê	ŋ  ŋam	o  ormo
ô  ôtu	Ô  popur	r  arru	s  sûni	š  šĩĩ
t  tûnni	T  yurusu	û  dûguli	ũ  yuũ	w  wûni
y  yuzo	Y  zĩnji	Z Illustrations : Madjitelem Phanuel Mbanji Bawe Ernest Hassane Abakar Ôyi Mahûmut		

